

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского
языка

Л.В. Путилина

ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

Методические указания

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Оренбург

2017

УДК 811.133.1(076.5)

ББК 81.471.1я7

П 90

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук И. А. Горбачева

Путилина, Л.В.

П 90

Практическая фонетика (французский языка): методические указания /Л.В. Путилина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2017. – 35 с.

Настоящие методические указания направлены на организацию самостоятельной работы по дисциплине «Практическая фонетика первого языка».

Методические указания «Практическая фонетика (французский язык)» адресованы бакалаврам первого курса факультета филологии и журналистики направления подготовки 45.03.02 Лингвистика.

УДК 811.133.1(076.5)

ББК 81.471.1я7

© Путилина Л.В., 2017

© ОГУ, 2017

Содержание

Введение.....	4
1 Подготовка к практическим занятиям.....	5
2 Общие методические советы.....	6
3 Методика работы над скороговорками.....	9
4 Методика работы над связным текстом.....	15
5 Контрольные работы.....	29
6 Темы рефератов и докладов.....	33
7 Рекомендуемая литература.....	34
Список использованных источников.....	35

Введение

Данные методические указания предназначены для изучения дисциплины «Практическая фонетика первого языка» бакалаврами направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение в 1 и 2 семестрах.

Методический документ составлен с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение.

По действующему учебному плану и программе дисциплины в первом семестре на овладение практической фонетикой французского языка отводится 2 часа в неделю, а во втором семестре - 2 часа в две недели. Таким образом, на аудиторную работу отводится всего лишь 32 часа. Очевидно, что овладеть системой произносительных навыков нового иностранного языка за такой короткий срок и при таком ограниченном количестве пар крайне не просто. Соответственно, большой объем материала должен осваиваться студентами-первокурсниками самостоятельно. На самостоятельную работу в рамках действующей учебной программы отводится более 90 часов.

Основной целью освоения дисциплины «Практическая фонетика первого языка» является коррекция и автоматизация навыков артикуляции гласных и согласных звуков французского языка, дальнейшее закрепление и совершенствование приобретённых артикуляторных навыков; овладение интонационными моделями французского языка, а также изучение основных особенностей в фонетической организации произносительных стилей.

В процессе освоения дисциплины формируются компетенции, в соответствии с которыми бакалавр приобретает знание основных фонетических явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

Целью методических указаний является оказание комплексной помощи студентам-бакалаврам в организации, в первую очередь, самостоятельной работы при освоении знаниями о фонетической системе современного французского языка, его произносительными нормами.

В настоящем методическом документе даются методические советы по подготовке к практическим занятиям, общие советы по работе над иноязычным произношением, по работе над скороговорками. Также в методических указаниях сформулированы советы по работе над техникой чтения целого поэтического или прозаического текста, советы по выполнению контрольных работ, приводится список необходимой для самоподготовки литературы по дисциплине.

В учебно-методический документ включены стихи и басни французских авторов, сказка, контрольные работы, темы рефератов и докладов.

1 Подготовка к практическим занятиям

Для эффективной самостоятельной работы по подготовке к практическим занятиям по практической фонетике первого языка (французского) и рационального использования времени предлагаем учитывать следующие советы:

1 Прочитайте описание артикуляции звука. Произнесите звук, контролируя артикуляторные движения при помощи зеркала.

2 Выполните фонетические упражнения, произнесите их несколько раз за диктором и вместе с диктором.

3 Внимательно прочитайте таблицу, в которой даны способы передачи на письме данного звука. Перепишите себе в тетрадь эту таблицу, найдите свои собственные примеры на все случаи передачи звука. Выучите таблицу наизусть.

4 Медленно прочитайте фразы. Переведите их. Прослушайте несколько раз запись, повторяя фразы за диктором и вместе с диктором.

5 Запишите фразы, озвученные вами на диктофон. Прослушайте запись. Сравните вашу запись с дикторским вариантом. Озвучьте фразы еще раз. Выучите их наизусть.

6 При работе с текстом урока используйте тот же алгоритм, что для работы с фразами.

8 Перечитайте правила чтения урока и переходите к выполнению «упражнений в чтении». Читайте каждую строку медленно. Определите, какое правило чтения отрабатывается в этой строке. Прочитайте упражнение несколько раз. Запишите себя на диктофон. Прослушайте свою запись. Если есть ошибки, то сделайте новую запись упражнения целиком или только одну строку, в которой у вас больше ошибок.

9 Выполните упражнения к уроку, направленные на формирование фонетических навыков.

10 Переходите к работе над текстом стихотворения. Прочитайте предварительно методические рекомендации, которые помогут Вам более рационально и эффективно совершенствовать французское произношение.

2 Общие методические советы

При постановке иноязычного произношения необходимо учитывать два момента: во-первых, постановку звуков речи данного иностранного языка; во-вторых, овладение его интонационными средствами, т. е. оформлением звуков в речевую цепочку определенного коммуникативного типа и конкретного смысла.

Работу над дикцией рекомендуется начинать со специальных упражнений по технике речи. Зарубежные курсы для начинающих имеют своей задачей только обучение устной речи, а не постановку произношения. В таких курсах не

учитывается нарастание фонетических трудностей, не проводится специальная тренировка, основанная на частотности употребления отдельных вводимых звуков. На самом начальном уроке во фразах встречается несколько совершенно незнакомых и различных по артикуляции звуков. Подобный подход предполагает, что в процессе усвоения устной речи новые звуки будут исправляться и отшлифовываться на основе имитации.

Прохождение подобных курсов, как правило, дает возможность понимать и быть понятыми, но произношение не ставит. В классическом университете с самого начала делается акцент на педагогическую направленность процесса обучения и постановку правильного произношения.

Постановка произношения осуществляется с постановки отдельных звуков, которые являются «кирпичиками» для построения высказывания.

Еще академик Л. В. Щерба указывал, что смешно изучать интонацию фразы, не умея произносить понятным образом звуки этой фразы. Это все равно, что разучивать оперные арии, не поставив голоса. Однако для правильной постановки иноязычного произношения нужно не только усвоить артикуляции отдельных звуков нового языка, нужно полностью овладеть артикуляционной базой языка и его интонационными средствами.

Артикуляционная база родного языка, как система определенных артикуляционных навыков, вырабатывается у человека с детства благодаря многократным повторениям определенных укладов и движений органов речи. Одновременно в коре головного мозга создается определенная система временных нервных связей, которая постепенно становится устойчивой, в ней создается ряд динамических стереотипов, которые формируют артикуляционную базу родного языка.

Для того чтобы овладеть произношением иностранного языка, необходимо создать новые стереотипы, такие же прочные, как стереотипы родного языка, новые автоматизированные слухо-зрительно-моторные образы звуков.

Изучение иностранного языка должно постоянно опираться на родной язык, так как каждый новый звук ассоциируется с соответствующими звуковыми комплексами родного языка.

При этом наблюдается перенос, когда привычки родного языка можно автоматически перенести и применить к иностранному языку. Например, привычка письма, звуко-буквенный анализ помогают овладению письмом иностранного языка;

При интерференции образование новых навыков тормозится наличием ранее приобретенных, ибо эти навыки не совпадают. Для преодоления интерференции целесообразно опираться на принцип сознательности. Этот принцип подразумевает постоянное сравнение иностранного произношения с произношением родного языка. В итоге промежуточное звено родного языка станет лишним, и новая система стереотипов создаст новую артикуляционную базу, способную обеспечить правильное произношение звуков изучаемого языка.

Тем не менее, для хорошего переводчика или преподавателя недостаточно овладеть правильным иностранным произношением. Переводчик или преподаватель – это, своего рода, актер, который часто оказывается перед определенной аудиторией. Он должен воздействовать на эту аудиторию, передавать ей знания, вызывать эмоции, воспитывать. Для этого ему необходима четкость и ясность речи, ее выразительность - качества, которые требуются от актера. Таким образом, в подготовке переводчиков и преподавателей должны присутствовать элементы подготовки актера.

Будущего переводчика обязательно надо учить технике речи, ставить дыхание и голос, отрабатывать дикцию. Переводчику с хорошим произношением и актерскими данными гораздо легче вызвать интерес к тому, что он говорит. Кроме того, непоставленный голос может стать причиной профессиональных заболеваний. Работа над техникой речи служит неким профилактическим средством при специальностях, требующих большой голосовой выносливости. Переводчик должен внимательно относиться к

состоянию своего речевого аппарата. Раздражение слизистой оболочки надгортанных полостей лишает голос звучности и может привести к болезни голосовых связок. Когда стенки резонаторов теряют эластичность, говорящему приходится перегружать работу голосовых связок, что очень вредит им. Умение пользоваться дыханием, четкие артикуляции и хорошо резонирующие стенки речевого канала сохраняют связки и создают чистую, звучную речь. Развить можно самый слабый голос, если уделять ему достаточно внимания и, если речевой аппарат не имеет органических дефектов.

Для французского языка подобные занятия необходимы вдвойне. Особенность французского произношения состоит в том, что его артикуляция четче и энергичнее, чем артикуляция русского языка.

После артикуляционной гимнастики, перед фонетическими упражнениями на французском языке, рекомендуется тренировать русские скороговорки и русские звукосочетания мягких [t' - d'] с передними узкими гласными. Предварительная работа на материале русского языка послужит «сближению» артикуляционной базы русского и французского языков, поскольку речевые навыки русского с хорошо отработанной дикцией приближаются к речевым навыкам француза. Полное усвоение иностранного произношения означает полную ассимиляцию его артикуляционной базы.

Упражнения по технике речи, включающие работу над дикцией, дыханием и голосоведением, смотрите в учебнике А. Н. Рапанович «Фонетика французского языка» (с.93 – 108).

3 Методика работы над скороговорками

Итак, важным этапом работы над четкостью произношения являются скороговорки.

В полном стиле речь, как правило, бывает четкой и ясной, а в разговорном стиле, при ускорении темпа речи, звуки становятся

приблизительными, речь неразборчивой. В данном случае очень полезными могут быть скороговорки. Они являются лучшим средством достижения четкости речи при любом темпе, так как не может быть темпа более быстрого, чем скороговорка. По мнению великого русского режиссера К. С. Станиславского, скороговорку надо вырабатывать через очень медленную, преувеличенно четкую речь. От многократного повторения одних и тех же слов речевой аппарат приучается выполнять ту же работу в самом быстром темпе.

Для выработки четкости произношения в быстром темпе, не рекомендуется произносить текст сразу быстро. Сначала надо преодолеть в этом тексте (или фразе) все трудные звукосочетания. Для этого следует: 1) фразу произносить медленно по слогам, пока она не зазвучит без запинок; 2) затем фраза артикулируется несколько раз беззвучно, с особенно четкой артикуляцией; 3) потом фраза произносится шепотом; 4) фраза произносится вслух, слитно, но очень медленно. Важно не механически проговаривать фразы скороговоркой, а произносить осмысленно, с нужным ударением и интонацией.

В один прием следует отрабатывать 3-4 скороговорки. При неудаче следует возвращаться к более легким скороговоркам, к упражнениям на более трудные для конкретного студента звукосочетаниям. Над каждой группой скороговорок надо работать несколько дней (5-8), затрачивая на эту работу 15-20 минут в день. При работе над скороговорками необходимо следить за дыханием и голосоведением. Многие скороговорки построены на широких гласных, так как умение широко и свободно открывать рот особенно важно для приобретения хорошей дикции.

Перед тем как перейти к французским фразам, дополнительно следует отработать согласные [t' - d'] перед узкими передними гласными [i-e-y]. В этом положении у многих происходит палатализация и аффрикация («цоканье» и «дзеканье»), происходящее от недостаточной напряженности органов речи, образующих препятствие, от способа их размыкания. Как следствие, вместо одинарной согласной возникает двойная согласная, состоящая из взрывного и фрикативного - [t - s].

Выполняя упражнения необходимо следить за тем, чтобы кончик языка не оказывался между зубами, крепче прижимать его к альвеолам и резче производить размыкание. В русском произношении есть два варианта [t' - d']:

- 1) кончик языка прикасается к альвеолам верхних зубов;
- 2) кончик языка прикасается к внутренней поверхности нижних резцов.

В упражнениях можно отрабатывать любой из этих вариантов, второй вариант, как правило, быстрее дает хорошие результаты.

Приведем несколько упражнений для этих звуков.

Упражнения для отработки [t' - d']:

Произнесите много раз на одном дыхании следующие пары слов:

- тетя – дядя |... тетя – дети |... ;
дядя – тетя |... дятел – сети |... ;

Отработайте как скороговорки следующие фразы:

- 1) Катя идет в театр с тетей Диной.
- 2) Витя плетет сети для дяди Тимы.
- 3) Дядя Дик, видите ли вы диких лебедей?
- 4) Тинины ходики тихо тикали в тишине темного терема.

Выучите наизусть шуточное стихотворение А. С. Пушкина:

Полюбуйтесь же вы, дети,
Как в сердечной простоте.
Длинный Фирс играет в эти,
те, те, те и те, те, те.
Черноокая Россети
В самовластной красоте
Все сердца пленила эти,
те, те, те и те, те, те.
О, какие же здесь сети
Рок нам стелет в темноте:
Рифмы, деньги, дамы эти,
те, те, те и те, те, те.

Приведем некоторые скороговорки на русском и французском языках.

Русские скороговорки

- 1 От топота копыт пыль по полю летит.
- 2 Ткач ткёт ткани на платки Тане.
- 3 Не красна изба углами, а красна пирогами.
- 4 Коси коса, пока роса, роса долой – и мы домой.
- 5 У осы не усы, не усищи, а усики.
- 6 Щетина у чушки, чешуя у щучки.
- 7 В семеро саней по семеро в сани уселись сами.
- 8 Шли сорок мышей, несли сорок грошей;
Две мыши поплоше несли по два гроша.
- 9 Самовары - чайнички, на чайничках - крышечки,
На крышечках - шишечки, в шишечках - дырочки,
В дырочках - п-а-а-а-р!
- 10 Мамаша Ромаше дала сыворотки из-под простокваши.
- 11 Шел Саша по шоссе и сосал сушку.
- 12 Бык тупогуб, тупогубенький бычок, у быка бела губа была тупа.
- 13 Водовоз вез воду из-под водопровода.
- 14 Топоры остры до поры, до поры остры топоры.
- 15 Меж камышами слышно шуршанье, шелест и шепот, шорох вершин.
- 16 Ест Федька с водкой редьку, ест водка с редькой Федьку.
- 17 Расскажите про покупки.
- Про какие про покупки?
- Про покупки, про покупки, про покупочки мои.
- 18 Везет Сенька Саньку с Сонькой на санках;
Санки скок - Сеньку с ног, Саньку в бок, Соньку в лоб!
- 19 Зачем ты к нам пришел; за пересмешкой или за выпересмешкой?
- 20 Купи кипу пик! (3-4 раза на одном дыхании).

21 Сшит колпак, да не по-колпаковски. Надо было бы его переколпаковать,
да перевыколпаковать.

22 Стоит поп на копне, колпак на попе,

Копна под попом, а поп под колпаком.

23 Пол погреба репы, полколпака гороху;

Полчетверти четверика гороху без червоточинки.

24 Как без Прокопа кипит укроп, так при Прокопе кипит укроп,

Пришел Прокоп - кипит укроп, ушел Прокоп - кипит укроп!

25 Протокол про протокол протоколом запротоколировали.

26 Два дровосека, два дровокола, два дроворуба

Говорили про Ларю, про Ларьку, про Ларину жену.

27 Свинья тупорыла, белорыла, полдвора рылом изрыла.

28 Корабли лавировали, лавировали, да не вылавировали и.

29 Враль клал в ларь, а вралья брала из ларя.

30 Карл у Клары украл кораллы, а Клара у Карла украла - кларнет.

31 На дворе трава, на траве дрова; не руби дрова на траве двора. .

32 Уточка - вострохвосточка, вывострохвостила вострохвостят.

33 Всех скороговорок не перескороговоришь, не перевыскороговоришь!

Французские скороговорки

1 Le titi vient en titubant.

2 Ursule étudie une multitude d'inutilités.

3 Les nez des poupées de Pépé sont cassés.

4 Othon, ton thé, t'a-t-il ôté ta toux?

5 Didon dîna, dit-on, du dos d'un dodu dindon.

6 Félix son porc tua, sel n'y mit, ver s'y mit, porc gâta.

7 Si six scies scient six cyprès, chaque scie scie son cyprès.

8 Pourquoi sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes.

9 Ciel! Si ceci se sait, ses soins seront sans succès.

10 Si six cents scies sciaient six cents cyprès, six cent six scies scieront six cent six cyprès.

11 Napoléon cédant Sedan, céda ses dents.

12 Un ver de terre va vers un ver vert qui est dans un verre vert.

13 Othon, va- t-en, car ta tante t'attend.

14 Mon ami a un beau gros bras, gras et blanc.

15 Gaston, écarte ton carton, car ton carton me gêne.

16 Quatre plats plats dans quatre plats creux et quatre platscreux dans quatre plats plats.

17 Six cent six Suisses ont mangé six cent six saucisses, dont six en sauce et six cents sans sauce.

18 Voici six chasseurs se séchant, sachant chasser sans chien.

19 Un chasseur sachant chasser, doit savoir chasser sans son chien.

20 Un pêcheur pêchait sous un pêcher, le pêcher empêchait le pêcheur de pêcher.

21 Un chausseur sachant chausser, doit savoir chausser ses chaussures sans chausse-pied.

22 Pour qu'un sage chasseur chasse bien, il faut que son chien de chasse sache chasser.

23 La cavale du Valaque avala l'eau du lac et l'eau du lac avala cavale du Valaque.

24 Le mur murant Paris rend Paris murmurant.

25 Rat vit rôti, rat mit patte à rôti, rôti brûla patte à rat, rat quitta rôti.

26 Gal, amant de la Reine, alla, tour magnanime, Galamment, de l'arène à la Tour Magne, à Nîme.

27 Pour l'entretien de votre bonne diction, faites-moi l'amitié d'articuler volontiers ce galimatias quotidien.

4 Методика работы над связным текстом

Можно сказать, что работа над связным текстом, будь то стихотворение или отрывок из прозы, является заключительным этапом в работе над произношением, так как в них навыки артикуляции и интонирования объединяются.

При работе над текстом различают работу над техникой чтения и работу над смыслом, то есть над выразительностью чтения.

Техника чтения

Работа над техникой чтения является вспомогательной, поскольку главная цель чтения состоит в понимании смысла текста и передаче этого смысла слушающим, однако это невозможно, если техника чтения слабо развита.

Под техникой чтения понимается умение связывать графические, зрительные образы со слухо-моторными, артикуляционными, умение перейти от буквы к звуку, от написанного слова к произносимому, звучащему слову, умение устанавливать логические связи между словами и предложениями.

Для того, чтобы овладеть техникой чтения нужно заучить таблицы перехода от звука к букве, которые приводятся в базовом и дополнительных учебниках.

После введения каждого звука студент должен затранскрибировать (написать в транскрипции) несколько предложений из фраз или текста того же урока (раздела) с целью закрепить звуко-буквенные соответствия.

Рекомендуется также самостоятельно подготавливать чтение небольших отрывков текста из учебника, переходя постепенно к чтению незнакомых текстов. На начальном этапе такой работы незнакомый текст должен быть простым и не отвлекать читающего пониманием содержания.

На начальном этапе работы читать нужно в замедленном темпе, соблюдая при этом четкую и правильную артикуляцию. Категорически запрещается увеличивать темп чтения, если навыки чтения еще не автоматизированы.

Беглость чтения нарабатывается постепенно. При форсировании данного этапа все звуки деформируются и чтение станет нечетким, неразборчивым и маловыразительным.

Когда же студент овладеет техникой чтения, форма текста перестанет его отвлекать и внимание сконцентрируется на содержании текста и его выразительном прочтении.

На этом этапе уже можно работать над беглостью чтения, постепенно ускоряя темп.

Выразительность и смысл чтения

На первом этапе работы над текстом, вы должны понять, все ли слова вам известны. Если есть незнакомая лексика, то ее обязательно нужно перевести.

Затем текст или его часть нужно затранскрибировать. После чего рекомендуется отчитать данный текст или отрывок в медленном темпе по слогам и по гласным.

Теперь можно переходить к работе над интонацией.

Во-первых, выделите основную идею отрывка.

Во-вторых, разбейте отрывок на синтагмы. Это поможет Вам понять логику предложений и обеспечит четкость прочтения.

В-третьих, определите внутри синтагмы слова, являющиеся логическими центрами. Этот центр должен выделяться логическим ударением, которое не должно нарушать целостного звучания синтагмы.

В длинном предложении может быть несколько логических центров. В таком случае необходимо установить их значимость и расставить логические ударения различной интенсивности.

Следите за тем, чтобы не ставить слишком много ударений. Они могут сделать ваше предложение тяжелым и лишенным смысла. Чем меньше ударений в предложении, тем яснее его смысл.

Если вы работаете над прозой, старайтесь делать синтагмы крупнее и снимайте лишние ритмические ударения. Это приблизит ваше произношение к разговорной речи.

Помните о том, что каждая эмоциональная фраза может иметь несколько интонационных вариантов. Творчество чтеца состоит в том, чтобы выбрать вариант максимально соответствующий контексту и ситуации. Один и тот же текст может различную интонацию, что зависит от интерпретации чтеца. Эмоциональную интонацию лучше всего имитировать по звучащим образцам.

При работе над стихами следуйте тем же принципам. Однако речь должна быть еще более замедленной. Сохраняйте ритмические ударения. Делайте паузы. Стихотворениям присущ определенный ритм. Следовательно, прочтение стихов требует большей интонационной выразительности.

Читая стихотворение, нужно уметь естественно воспроизвести содержание, не нарушив стихотворной формы и ритма.

Стихотворная форма французского текста отличается от русского тем, что она определяется одинаковым количеством слогов в отрезках текста. Именно число слогов определяет тип стиха. Так, например, 12-ти слогный стих называется александрийским.

Чтобы правильно прочитать стихотворение, определите количество слогов в строке. Обращайте внимание на слова с *e* беглым и с гласными (*i-u-y*) перед другими гласными.

В современной поэзии слоговой принцип может отсутствовать. В таком случае каждая строка имеет разное количество слогов. Такой стих называется «белым» и его прочтение похоже на чтение прозы.

Важно уметь правильно интонировать фразу, учитывая знаки препинания. Мы рекомендуем имитировать интонацию звучащего текста, который вы можете найти в интернете или который начитал ваш преподаватель фонетики.

Не пренебрегайте знаками препинания при работе над текстом.

Большое значение при озвучивании текста имеет *пауза*. Различают паузы логические и психологические. Длина логических пауз зависит от контекста.

При работе над текстом рекомендуется продумывать длительность логических пауз. В повествовательной фразе самая длинная пауза делается после восходящей части фразы.

Психологическая пауза, как правило, является выразительным средством. Она зависит от авторской индивидуальной интерпретации читателем или исполнителем смысла произведения.

Работу над выразительным чтением рекомендуется начинать с несложных повествовательных или описательных прозаических текстов, не содержащих прямой речи. Затем можно переходить к более сложным текстам с прямой речью. Также рекомендуется читать отрывки из драматических пьес, разыгрывать их по ролям.

Тексты (басни, стихи, песни, отрывки прозы) обязательно нужно учить наизусть. Начинать лучше с поэтических текстов, так их ритмическая структура помогает выработке выразительного и четкого чтения.

Ниже приведены несколько стихотворений и басен, а также сказка для выразительного чтения и заучивания наизусть.

«Chanson de l'oiseleur» *par J. Prévert*

L'oiseau qui vole si doucement,
L'oiseau rouge et tiède comme le sang,
L'oiseau si tendre, l'oiseau moqueur,
L'oiseau qui soudain prend peur,
L'oiseau qui soudain se cogne,
L'oiseau qui voudrait s'enfuir,
L'oiseau seul et affolé,
L'oiseau qui voudrait vivre,
L'oiseau qui voudrait chanter,
L'oiseau qui voudrait crier,
L'oiseau rouge et tiède comme le sang,
L'oiseau qui vole si doucement,

C'est ton cœur, jolie enfant.
Ton cœur qui bat de l'aile si tristement
Contre ton sein si dur, si blanc.

«**Dernier poème**» *par R. Desnos*

J'ai rêvé tellement fort de toi
J'ai tellement marché, tellement parlé,
Tellement aimé ton ombre,
Qu'il ne me reste plus rien de toi.
Il me reste d'être l'ombre parmi les ombres,
D'être cent fois plus l'ombre que l'ombre,
D'être l'ombre qui viendra et reviendra dans ta vie ensoleillée.

Le pont Mirabeau *par Guillaume Apollinaire*

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souvienn
La joie venait toujours après la peine
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
Les mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous
Le pont de nos bras passe
Des éternels regards l'onde si lasse,
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
L'amour s'en va comme cette eau courante
L'amour s'en va
Comme la vie est lente,
Et comme l'Espérance est violente

Vienne la nuit sonne l' heure
Les jours s'en vont je demeure
Passent les jours et passent les semaines
Ni temps passé
Ni les amours reviennent
Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure.

Familiale *par Jacques Prévert*

La mère fait du tricot
Le fils fait la guerre
Elle trouve ça tout naturel la mère
Et le père qu'est-ce qu'il fait le père?
Il fait des affaires
Sa femme fait du tricot
Son fils la guerre
Lui des affaires
Il trouve ça tout naturel le père
Et le fils et le fils
Qu'est-ce qu'il trouve le fils?
Il ne trouve rien absolument rien le fils
Le fils sa mère fait du tricot son père des affaires lui la guerre.
Quand il aura fini la guerre
Il fera des affaires avec son père
La guerre continue la mère continue elle tricote
Le père continue il fait des affaires
Le fils est tué il ne continue plus
Le père et la mère vont au cimetière
Ils trouvent ça naturel le père et la mère

La vie continue la vie avec le tricot la guerre les affaires
Les affaires la guerre le tricot la guerre
Les affaires les affaires et les affaires
La vie avec le cimetière.

La levrette en paletot *par Auguste de Chatillon*

Y'a-t-y rien qui vous agace
Comme un' levrette en pal'tot,
Quand y'a tant d'gens su la place
Qui n'ont rien à s'mett'su l'dos
J'ai l'horreur de ces p'tit's bêtes,
J'aim' pas leurs museaux pointus.
J'aim' pas ceux qui font leurs têtes
Pass' qu'iz ont des pardessus.
Ça vous prend un p'tit air rogue
Ça vous r'garde avec mépris
Parlez-moi d'un bon boul'dogue,
En v'la-zun qui vaut son prix.
Pas lui qu'on encapitonne!
Il a comm' moi froid partout;
Il combat quand on l'ardonne;
Et l'aut' prop' à rien a tout!

Midi *par Charle Leconte de Lisle*

Midi, roi des étés, épendu sur la plaine
Tombe en nappe d'argent des hauteurs du cièl bleu
Tout se tait, l'air flamboie et brule sans haleine
La terre est assoupie en sa robe de feu.
L'étendue est immense et les champs non point d'ombre

Et la source est tarie où buvaient les troupeaus
La lointaine forêt, dont la lisière est sombre
Dort la-bas, immobile, en un pesant repos.
Seuls, les grands blés muris, tels qu'une mer dorée
Se déroulent au loin dédaigneux du sommeil
Pasifiques enfants de la terre sacrée
Ils épuisent sans peur la coupe du soleil
Parfois, comme un soupir de leur âme brûlente
Du sein des épis lourds qui murmurent entre eux
Une ondulation majestueuse et lente
S'éveille, et va mourir à l'horizon poudreux.
Non loin quelques boeufs blancs, couchés parmi les herbes,
Bavent avec lenteur sur leurs fanons épais.
Et suivent de leurs yeux languissants et superbes
Le songe intérieur qu'ils n'achèvent jamais.

Le Loup et l'Agneau *par Jean de la Fontaine*

La raison du plus fort est toujours la meilleure:

Nous l'allons montrer tout à l'heure.

Un agneau se désaltérait

Dans le courant d'une onde pure;

Un loup survient à jeun, qui cherchait aventure,

Et que la faim en ces lieux attirait.

Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage?

Dit cet animal, plein de rage:

Tu seras châtié de ta témérité.

Sire, répond l'agneau, que Votre Majesté

Ne se mette pas en colère;

Mais plutôt qu'elle considère

Que je me vas désaltérant

Dans le courant
Plus de vingt pas au-dessous d'elle;
Et que par conséquent, en aucune façon,
Je ne puis troubler sa boisson.
Tu la troubles, reprit cette bête cruelle;
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.
Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né?
Reprit l'agneau, je tête encore ma mère. -
Si ce n'est toi, c'est donc ton frère. -
Je n'en ai point. - C'est donc quelqu'un des tiens;
Car vous ne m'épargnez guère,
Vous, vos bergers et vos chiens.
On me l'a dit: il faut que je me venge.
Là-dessus, au fond des forêts
Le loup l'emporte et puis le mange,
Sans autre forme de procès.

La Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le Boeuf *par Jean de la Fontaine*

Une grenouille vit un boeuf
Qui lui sembla de belle taille.
Elle, qui n'était pas grosse en tout comme un oeuf,
Envieuse, s'étend, et s'enfle et se travaille
Pour égaler l'animal en grosseur,
Disant : Regardez bien, ma soeur;
Est-ce assez? dites-moi; n'y suis-je point encore? -
Nenni. - M'y voici donc? - Point du tout. - M'y voilà?-
Vous n'en approchez point. La chétive pécure
S'enfla si bien qu'elle creva.
Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages:
Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs,

Tout petit prince a des ambassadeurs
Tout marquis veut avoir des pages.

La Cigale et la Fourmi *par Jean de la Fontaine*

La cigale, ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue:
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau.
Elle alla crier famine
Chez la fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grains pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle.
Je vous paierai, lui dit-elle,
Avant l'août, foi d'animal,
Intérêt et principal.
La fourmi n'est pas prêteuse:
C'est là son moindre défaut.
Que faisiez-vous au temps chaud?
Dit-elle à cette emprunteuse: -
Nuit et jour à tout venant
Je chantais, ne vous déplaise. -
Vous chantiez! j'en suis fort aise:
Eh bien! Dansez maintenant.

Le Corbeau et le Renard *par Jean de la Fontaine*

Maître corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.

Maître renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage:
Hé! bonjour, monsieur du Corbeau,
Que vous êtes joli! que vous me semblez beau!
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois.
A ces mots, le corbeau ne se sent pas de joie;
Et, pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le renard s'en saisit, et dit: Mon bon monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.
Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

Работа над произношением связного текста

Ecoutez l'enregistrement du comte, soulignez les [ə] prononcés par le speaker et barrez les [ə] que le speaker ne prononce pas. Marquez la liaison et l'enchaînement; marquez les accents, le mouvement du ton et les pauses. Reenregistrez le texte en imitant la prononciation du speaker.

La lampe magique

Permettez-moi de me présenter. Je suis une lampe. Je suis très vieille... Si vieille que je ne me rappelle plus quelle âge j'ai.

Je voudrais vous préciser aussi que je ne suis pas une simple lampe mais une lampe magique, je suis abritée par un djinn qui peut réaliser tous vos désirs.

Chu-ut! Il dort en ce moment; mais si on me frotte de mon côté en bronze, le djinn apparaîtra et là commenceront les miracles!

Maintenant je vais vous raconter une histoire sur les miracles du djinn de la lampe magique.

C'était il y a très longtemps, aux temps des Sultans, des vizirs magiciens.

J'habitais alors une caverne en plein milieu du désert. L'entrée de la caverne était fermée d'une grosse pierre, très lourde. Dans la caverne il y avait aussi un vieux coffret rempli d' habits de brocart et de bijoux, sept épées en poignet d'argent, trois plats en or et un coffret plein de pierres précieuses et ainsi beaucoup d'autres choses.

Quand on s'ennuyait il suffisait de se rappeler de notre ancien maître Chah et de son beau palais. C'était la belle époque!

Un jour quand nous étions en train de parler du bon vieux temps avec le coffret, on a entendu une voix qui venait de l'entrée de la caverne. Une voix vieille enrouée disait:

- Soulève cette pierre et descend dans la caverne, Aladin.

- Je crains de ne pouvoir la soulever! - répondit une jeune voix timbrée.

Tout le monde s'était tu et écoutait attentivement. Tout à coup le coffre a grincé:

-Je sais qui ils sont! C'est le vizir du Sultan Jafar, un méchant magicien et Aladin, fils du tailleur d'habits Moustafa.

Mais qu'est ce qu'ils font ici?

Après les avoir écoutés nous avons tout de suite compris que le perfide Jafar avait trompé Aladin en se faisant passer pour son oncle Amin.

- Mais pourquoi donc? - demandèrent les trois plats en or.

- Pour lui faire ouvrir l'entrée de la caverne, bien-sûr! - répondit le vieux coffre.

- D'après une légende, on dit que l'entrée de la caverne ne s'ouvre que par un jeune homme ayant une âme candide et un coeur d'ange.

A ce moment là la pierre a bougé et l'entrée s'est ouverte. Le vizir du sultan et Aladin sont entrés dans la caverne. Dès que Aladin avait descendu les marches en pierre, Jafar s'est mis à lui dire:

- Prends une poignée de rubis du coffret!- Et prends aussi la lampe inutile qui traîne par terre, qui sait elle me sera utile.

J'ai tout de suite compris que ce méchant sorcier parlait de moi.

- Moi, inutile! Il verra bien celui là!

- Je l'ai trouvé! - dit Aladin.

Je lui ai crié de ne pas me donner, Jafar te ment.

Le vieux coffre, les sept épées, les trois plat en or et le coffret criaient tous d'une voix:

- Aladin! Attention! Ne lui donne pas la lampe!

Mais malheureusement il n'entendait pas, le vieux vizir l'avait déjà ensorcelé. Il m'a prise du sol, a pris une poignée de rubis et quand il a voulu donner à Jafar, Dieu merci, à peine Jafar s'était incliné pour me prendre ce que j'ai glissé entre les mains d'Aladin.

Je suis tombée au fond de la caverne dans un coin très sombre. Jafar s'est mis en colère et lui a fermé l'entrée de la caverne. Aladin s'est trouvé tout seul enfermé dans la caverne.

- C'est à cause de toi! A-t-il dit quand il m'a trouvé au fond de la caverne.

Le vieux coffre m'a crié d'un air joyeux:

- Bravo, vieille lampe! Tu n'es pas seulement une vieille lampe mais un génie aussi!

- Comme tu es sale! - dit Aladin en me voyant de plus près.

- Veux-tu que je te nettoie? J'aide toujours à faire la vaisselle à la maison.

- Oui je veux bien ai-je répondu en lui montrant mon côté en bronze.

Quand Aladin me frottait, je sentais des chatouillements et je me suis mis à rire. Et bien- sûr, le djinn s'est tout de suite réveillé et quelque chose à l'intérieur de moi a soufflé, a craqué et dans la caverne a apparu un géant; c' était le djinn! il s'étira, bailla et dit:

- Je suis à vos ordres, mon sultan.

- Qui es-tu? demanda Aladin.

- Je suis un djinn!

- Et pourquoi dois-je t'ordonner?

- Tu as frotté la lampe magique. L'ami de la lampe magique est mon ami aussi. Je peux réaliser tous tes voeux!

-Je veux sortir d'ici. Peux-tu? demanda Aladin.

Il m'a prise par l'anse et d'un coup on s'est retrouvé dans une rue étroite et silencieuse de Bagdad. Super! Et si on avait de quoi manger!

Une seconde après nous étions assis sur un tapis Persan et devant nous il y avait un plateau de nourritures. Après avoir mangé Aladin est devenu tout triste.

- Pourquoi es-tu si triste, Aladin. Le repas ne t'a pas plu?-demanda le djinn.

- Ne soit pas drôle! Comment je peux ne pas aimer ce morceau de mouton aux légumes avec du pain frais, ce vin doux, ces fruits juteux et ce magnifique khalva!

- Je te remercie infiniment, le repas était délicieux. Je suis triste parce que je suis amoureux...

Mais bien-sûr! Seulement les personnes amoureuses peuvent avoir une âme si candide et un coeur d'ange, voilà maintenant pourquoi toutes les portes s'ouvrent à eux!

- Je suis amoureux de la fille du Sultan, la princesse, - continua Aladin; mais comment pourrai - je l'épouser moi si pauvre?..

Du coup il a trouvé devant lui les rubis et les émeraudes qui se trouvaient dans le coffret. Oui, le djinn savait ce qu'il faisait! Ce n'est pas pour rien qu'il ait abrité dans une si vieille si sage lampe magique.

- Porte ces pierres précieuses au Sultan et demande la princesse en mariage. Tu verras, il ne te la refusera pas. Et Aladin a fait comme lui avait conseillé le djinn.

Il a offert le dot au Sultan et ce dernier avec grande joie lui a tout de suite marié sa fille. Et le djinn leur a offert un grand palais splendide. Mais le vizir du sultan, le méchant magicien, a tout de suite reconnu Aladin et il a voulu encore une fois accomplir son ancien plan: obtenir la lampe magique, tuer Aladin et du coup épouser la princesse pour devenir Sultan.

Quand un jour Aladin était à la chasse, il s'est déguisé en pauvre fripier et s'est approché des fenêtres du palais.

Comme la princesse pensait que j'étais une simple lampe et non une lampe magique sans hésiter elle m'a donné à Jafar. Mais, Dieu merci, je ne suis pas seulement une lampe vieille et magique mais aussi très maligne! Je lui ai fait croire

que j'étais une simple lampe en ne réveillant pas le djinn. Qu'il dorme! Bien qu'il m'ait frotté, qu'il m'ait lancé des injures, qu'il m'ait jeté sur les pierres enfin quoi qu'il fasse je n'ai pas cédé.

Alors il s'est énervé et m'a laissée en plein désert pas très loin de la pierre qui fermait la caverne.

Justement c'est ce qu'il nous fallait! Il nous restait plus qu'à rejoindre nos anciens amis de la caverne: le vieux coffre avec les habits de brocart et les beaux bijoux, les sept épées en poignet d'argent, les trois plat en or et le coffret rempli de pierres précieuses. Dans la caverne il faisait si sombre et il n' y avait aucun bruit.

C'était le signal complet. De temps en temps nous nous souvenons de notre ancien maître Chakh et de son beau palais et parfois je raconte l'histoire d'Aladin et de sa princesse et des miracles du djinn.

La caverne attend! Attend qu'apparaisse encore un jeune garçon à l'âme candide et au coeur d'ange. Dans ce cas, qui sait si un miracle ouvrira de nouveau l'entrée de la caverne.

5 Контрольные работы

Методические рекомендации по выполнению контрольных работ

Задания к контрольным работам написаны на французском языке, так как выполняются студентами во втором семестре, когда у них уже накоплен достаточный лексический запас и определенные знания по практической фонетике французского языка.

Перед тем как приступить к выполнению контрольных работ рекомендуется прочитать все задания контрольной работы, понять, что требуется сделать в каждом задании. Если возникли какие-то трудности в понимании задания, то необходимо воспользоваться словарем.

На следующем этапе нужно определиться с литературой, необходимой для контроля правильности выполнения заданий. Вся литература, которая может быть полезна при работе, включена в список рекомендуемой литературы по дисциплине.

Перечитайте нужные параграфы и темы, найдите таблицы с транскрипцией по интересующему вас звуку (слову).

Начинайте в первую очередь делать те задания, которые вызывают у вас меньше сомнений и представляют меньше трудностей.

Проверку правильности транскрипции вы можете проверить при помощи интернета, где можете услышать, как нужно произносить то или иное слово.

Внимательно перечитайте вашу контрольную работу, внесите исправления, если требуется.

Заучите наизусть те задания или слова, которые представляли для Вас определенную трудность.

Вариант 1

I. Nommez les organes articulatoires fixes.

II. Ecrivez en transcription phonétique. Attention au maintien ou à l'omission du [ə] caduc !

1 un dévouement

2 je le sais

3 le huit mars

III. Faites les schémas intonatifs des phrases suivantes :

1 Je vous félicite.

2 Vous faites votre première année ?

3 Qu'est-ce que tu fais ?

4 Prends-le !

5 Cette ville est renommée pour sa production d'acier, d'avions, d'automobiles.

6 Quel travail !

IV. Déterminez le type de liaisons : obligatoire, facultative, interdite.

- 1 les amis
- 2 il est arrivé
- 3 ils arrivent
- 4 son état est très grave
- 5 vers elle
- 6 cent un
- 7 des équipes olympiques
- 8 honteux et confus
- 9 paisiblement assise

V. Souligner les consonnes allongées dans les mots suivants :

oncle, verbe, pâle, rive, cigare.

VI. Ecrivez en transcription phonétique les mots suivants :

1. pays
2. cil
3. guillemet
4. poêle
5. thym
6. humble
7. faon
8. hélas
9. août
10. clown

VII. Enumérez les voyelles antérieures.

VIII. Enumérez les consonnes occlusives.

IX. Reconstituez la forme pleine.

Ya, pisqu'il, théat, pauv.

X. Enumérez les voyelles historiquement longues.

Вариант 2

I. Nommez les organes articulatoires mobiles.

II. Ecrivez en transcription phonétique. Attention au maintien ou à l'omission du [ə] caduc !

1 un enregistrement

2 demain

3 elle ne me donne pas

III. Faites les schémas intonatifs des phrases suivantes :

1 Elle est directrice de cette école.

2 Voulez-vous devenir instituteur ?

3 Qui vous fait le cours du français ?

4 Venez au tableau, s'il vous plaît.

5 Il soufflait, à vrai dire, un bon vent frais.

6 Vous êtes fatigué !

IV Déterminez le types de liaisons (obligatoire, facultative, interdite) :

1 très étonné

2 chez elle

3 les langues étrangères

4 un coup imprévu

5 les héros

6 des salles à manger

7 femmes et enfants

8 je suis allé

9 il faut apporter

V. Souligner les consonnes allongées dans les mots suivants :

mince, institut, visage, travailleuse, Louvre.

VI. Ecrivez en transcription phonétique les mots suivants :

1 fusil

2 bruit

3 l'ouest

4 lingual

5 examen

6 à jeun

7 emmener

8 interview

9 football

10 pôle

VII. Enumérez les voyelles postérieures.

VIII. Enumérez les consonnes constrictives.

IX. Reconstituez la forme pleine :

possib, su, mett, pasque

X. Enumérez les consonnes allongées .

6 Темы рефератов и докладов

1 Фонетическая система французских гласных.

2 Фонетическая система французских согласных.

3 Интонация современного французского языка.

4 Особенности акцентуации в современном французском языке.

- 5 Французский вокализм в сравнении с русским вокализмом.
- 6 Французский консонантизм в сравнении с русским консонантизмом.
- 7 Проблема фонетической интерференции.
- 8 Современные произносительные тенденции в системе гласных французского языка.
- 9 Современные произносительные тенденции в системе согласных французского языка.
- 10 Фонетическая интерференция в речи студентов бакалавров.
- 11 Речевой поток современного французского языка.
- 12 Фоностилистический аспект французской разговорной речи.
- 13 Фонетические особенности полного стиля произношения.
- 14 Фонетические особенности разговорного стиля произношения.
- 15 Вариативность регионального произношения во Франции.

7 Рекомендуемая литература

1 Арутюнова, Ж.М. Путешествие в страну звуков / Ж.М. Арутюнова. – М.: НВИ – Тезаурус, 2006. – 160 с.

2 Гелева, П.А. Фонетика и устная речь / П.А. Гелева.-М.: Филоматис, 2003. – 447 с.

3 Попова, И.Н. Французский язык = Manuel de français: Учеб. для I курса ин-тов и фак. иностр. яз / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук .- 21-е стер. - М. : «Нестор Академик Паблшерз», 2013. – 576 с. - ISBN 978-5-903262-73-1.

4 Рапанович, А.Н. Фонетика французского языка / А.Н. Рапанович. - М.: Высшая школа, 1980. – 284 с.

5 Соколова, В.С. Фонетика французской разговорной речи / В.С. Соколова, Н. И. Портнова.– М.: Высшая школа, 1990. – 167 с.

Список использованных источников

1 Рапанович, А.Н. Фонетика французского языка / А.Н. Рапанович. - М.: Высшая школа, 1980. – 284 с.

2 Путилина, Л.В. Практическая фонетика французского языка: методические указания / Л.В. Путилина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург; ОГУ, 2012. – 21 с.